

Qualitative interviews in Interpreting Studies

In recent years there have been greater attempts to understand the social and professional worlds of sign language interpreters and translators. This requires a qualitative approach to data collection and analysis (see Stone 2005, Brunson and Stone, 2021 and many other authors). The two sessions are inter-related the first discussing the use of semi-structured interviews (McCurdy et al, 2005), their purposes, developing an interview guide, the types of questioning and probing required to elicit 'rich' data follow-up interviews and striving for a saturation point. We will try to create grand tour, descriptive, structural, and contrast questions, in light of a case study in nursing (Storesund and McMurray, 2009). We will consider how to address the dual role insider and outsider status (Buys et al, 2022) when researching interpreting as an interpreter. The second session will consider how to analyse your interview data using reflexive thematic analysis (Braun and Clarke, 2019) six phase approach (see also <https://www.thematicanalysis.net/doing-reflexive-ta/>) and consider how this can be done in a systematic way.

References

- Braun, V. and Clarke, V. (2019) Reflecting on reflexive thematic analysis, *Qualitative Research in Sport, Exercise and Health*, **11**(4), pp. 589–597.
- Brunson, J. L. and Stone, C. (2021) The sociological organization of K-12 educational interpreting by the Individualized Educational Program, In *Advances in educational interpreting*, Winston, E. A. and Fitzmaurice, S. B. (eds.), Washington, DC, Gallaudet University Press, pp. 111–130.
- Buys, T., Casteleijn, D., Heyns, T. and Untiedt, H. (2022) A Reflexive Lens on Preparing and Conducting Semi-structured Interviews with Academic Colleagues, *Qualitative Health Research*, **32**(13), pp. 2030–2039.
- McCurdy, D. W., Spradley, J. P. and Shandy, D. J. (2005) *The cultural experience: ethnography in complex society*, 2. ed, Long Grove, Ill, Waveland Press.

- Stone, C. (2009) *Toward a deaf translation norm*, *Studies in interpretation*, Washington, D.C, Gallaudet University Press.
- Storesund, A. and McMurray, A. (2009) Quality of practice in an intensive care unit (ICU): A mini-ethnographic case study, *Intensive and Critical Care Nursing*, **25**(3), pp. 120–127.